УДК 81

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСЕМ «ЛАВИНА» И «AVALANCHE»

А.В. Попкова

Преподаватель кафедры иностранных языков для географического факультета
e-mail: anutik2990@yandex.ru

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

В статье проводится семантический анализ лексем с целью построения метафорических моделей для выявления национально-специфических особенностей рассматриваемых лексем. Корпусный анализ речевого употребления лексем позволяет выявить закономерности, характерные для того или иного языка и построить гипотезу о том, что природное явление, распространенное на определенном географическом пространстве, находит языковое отражение.

Ключевые слова: *метафора, корпусный анализ, семантический анализ, сравнительный анализ, модель метафоризации, семантические признаки.*

«Лавина – это стихийная сила без разума и воли,
но она не так проста, как кажется».
Монтгомери Мейгс Отуотер[1].

В статье пойдет речь о метафорах природных явлений, имеющих в своем составе лексему *лавина/avalanche*. Это такие метафоры как *лавина щедрости, лавина критики, лавина информации, лавина сплетен,* в английском языке – метафоры *avalanche of flowers, avalanche of complaints, avalanche of paperwork, avalanche of messages, avalanche of ideas.* Такого рода метафоры рассматриваются с точки зрения выявления национально-специфических особенностей, выраженных в переносных значениях лексем русского и английского языков, а также с точки зрения их корпусного использования. Построение и сравнение метафорических моделей русской и английской лексем приблизит нас к пониманию причин функционирования в языках тех или иных метафор.

В исследовании мы использовали обобщающие дефиниции лексикографических значений лексем *лавина* и *avalanche* [Попкова 2017]. Обобщающие дефиниции значений лексем позволяют провести исследование более объективно за счет анализа большого количества лексикографических источников.

[1] Монтгомери Мейгс Отуотер (Montgomery Meigs Atwater) (1904–1976) – известный американский исследователь лавин, автор знаменитой книги «Охотники за лавинами», лесник, лыжник, детский писатель. Отуотера считают основателем области исследования и прогнозирования лавин в США.

Отметим, что корпусный анализ лексем осуществлялся с помощью двух корпусов: Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса (British National Corpus). В исследовании мы использовали методику построения метафорических моделей, предложенную О.Н. Лагутой [Лагута 2003].

Рассмотрим обобщающие дефиниции лексем *лавина* и *avalanche*.

Таблица 1

Лексемы	**Метафорические значения**
Лавина	**1.** что-н. скопившееся в огромном количестве; **2.** что-н. стремительное, неудержимо движущееся с сильным напором.
Avalanche	**1.** a large quantity of similar things that happen at the same time (единовременное большое скопление одинаковых вещей).

Прежде всего, отметим, что номинативные значения лексем полностью совпадают в русском и английском языках и обозначают «большие массы снега, низвергающиеся с гор». Сравнивая переносные значения лексем *лавина* и *avalanche*, мы отмечаем, что они совпадают в одном значении «нечто скопившееся в большом количестве».

Лексема *лавина* имеет два переносных значения:

1. перен. Что-нибудь скопившееся в огромном количестве. *Скопилась лавина неразобранных бумаг.*
2. перен. Что-нибудь стремительное, неудержимо движущееся с сильным напором (*люди, животные* и т.п.).

Выделим семантические признаки значений для более точного и удобного анализа лексем.

В первом значении (лавина 1 → что-н. скопившееся в огромном количестве) это признаки: огромное количество, нечто скопившееся. Так, в русской лексеме *лавина* первое значение имеет направление метафоризации «предмет» (П), где лексема *лавина* выступает в качестве «чего-то скопившегося». Также это значение обладает квантативными (Кв) свойствами, что предполагает «большое количество» чего-то. В итоге получаем модель метафоризации: П / Кв.

Приведем пример корпусного употребления лексемы в данном значении:

*Эдакая **лавина света**, тепла, уюта и веселой дорожной суеты [Дмитрий Каралис. Автопортрет (1999)].*

Во втором значении (лавина 2 → что-нибудь стремительное, неудержимо движущееся с сильным напором) это признаки: что-то стремительное, неудержимое, движущееся, с сильным напором. Во втором значении русская лексема *лавина* имеет направление метафоризации «предмет» (П), где лексема *лавина* выступает в качестве «чего-то движущегося». Также это значение обладает динамическими (Ди)

свойствами, что предполагает «движение» чего-то, и реализационными (Реал) свойствами, предполагающими стремительное, неудержимое действие с большой силой, напором. В итоге получаем модель метафоризации: П / Ди + Реал.

Приведем примеры корпусного употребления лексемы в данном значении:

*День-ночь **лавина чемоданов, сундуков, людей** двигается в порт [Артем Веселый. Россия, кровью умытая (1924–1932)]*.

Лексема *avalanche* имеет одно переносное значение (fig. a sudden large quantity of similar things that happen at the same time (Единовременное внезапное большое скопление одинаковых вещей) *an avalanche of letters, we have had an avalanche of applications for the post).*

В данном значении преобладают признаки: большое количество, нечто скопившееся, внезапность, одновременность действий, одинаковые предметы. Говоря про английскую лексему *avalanche*, отмечаем направление метафоризации «предмет», где лексема представляется в виде «скопления вещей». Мотивационные метафорические признаки: квантативные (Кв), в данном случае обозначение «большого количества», реализационные (Реал), предполагающие «падение», и временные (Фвр), предполагающие «одновременность действий», реализационные (Реал) свойства, предполагающие «внезапность», «одинаковость предметов». Метафорическая модель: П / Кв + Фвр + Реал.

Приведем пример:

*An **avalanche of applications** by schools wanting to opt out of local authority control is now expected. [Daily Telegraph, elect. edn. of 19920412]. World affairs material, pp. ??. 2043 s-units]*.

Рассмотрев модели метафоризации отмечаем, что мотивационные метафорические признаки лексем отличаются тем, что в русском языке присутствует признак «динамические свойства», важно подчеркнуть движение лавины (*лавина людей хлынула, лавина чемоданов двигается в порт, лавина машин начинает движение, обрушилась лавина критики, приходили лавины родственников, пойдет лавина танков*). В английском языке – признак «временные свойства», важно подчеркнуть единовременность происходящего (*avalanche of ideas, strikes, tears, applications, stones, calls, messages, deaths, publications, meetings*) (см. Табл. 2).

Более того, в русском языке помимо направления метафорического переноса «предмет» присутствует направление «человек». Соответственно, при употреблении лексемы *лавина* в метафорическом значении (данные корпусов) находим метафоры: *лавина немцев, лавина девиц, всадников, мигрантов, родственников, красногвардейцев* и т.д. Однако в английском языке данные корпуса регистрируют только одну метафорическую

конструкцию со словом *avalanche* с направлением метафорического переноса «человек»: avalanche of children.

Таблица 2

Лавина	П/Кв П/Ди + Реал
Avalanche	П / Кв + Фвр + Реал

Мы выявили, что русская лексема *лавина* представляется более агрессивной и устрашающей, нежели английская *avalanche*. В корпусе мы встретили такие сочетания, как «чудовищная, бешеная, убийственная, смертельная, неуправляемая, обезумевшая лавина».

Как мы отмечали ранее, русская и английская лексемы в номинативном значении обозначают «большие массы снега, низвергающихся с гор», то есть предполагают движение. Однако при рассмотрении метафор английского языка мы обнаружили отсутствие глаголов движения в их составе. Более того, мы отметили, что очень небольшое количество выражений (а именно 70) с лексемой *avalanche* имеют в своем составе глаголы, из них 4 случая употребления лексемы в переносном значении[2].

Как известно, частотность употребления лексических единиц служит показателем культурной значимости. Так, по словам А. Вежбицкой, если какое-то английское слово можно сопоставить по смыслу с некоторым русским словом, но при этом английское слово является распространенным, а русское используется редко (или наоборот), то данное отличие наводит на мысль об отличии в культурной значимости [Вежбицкая 2001]. Принимая во внимание данное утверждение, мы задались вопросом о том, чем может быть вызвано отличие в культурной значимости в нашем случае лексем *лавина* и *avalanche*. Мы посчитали необходимым найти объяснение тому, что в английском языке отсутствуют метафоры, имеющие в своем составе лексему *avalanche* в сочетании с глаголом движения. Мы решили проверить образовавшуюся к тому времени гипотезу о том, что природные явления, распространенные на определенной территории, напрямую влияют на появление и частотность использования наименований этих явлений в речи, а затем и в языке, в том числе и в переносном значении.

Проверить данную гипотезу оказалось весьма легко, обратившись к корпусу американского варианта английского языка (Corpus of Contemporary American English), анализ которого показал, что наша гипотеза верна и в американском варианте английского языка

[2] Примеры взяты из Британского национального корпуса. Поиск производился с использованием модели: искомое существительное + глагол (на расстоянии +/- 2 слова вправо и влево от искомой лексемы).

действительно намного больше контекстов употребления лексемы *avalanche* с глаголами (702 контекста[3]), чем в британском варианте английского языка. Приведем примеры употребления лексемы с глаголами движения: *the* ***avalanche*** *of people/scandals* ***comes out***, *an* ***avalanche*** *of explanations* ***came pouring out***, *an* ***avalanche*** *of works* ***comes***, *the* ***avalanche*** *of money* ***descends on***, ***avalanche*** *of lives* ***falling through***, *an* ***avalanche*** *of things* ***falling into*** *the sea*, ***avalanche*** *of cassettes* ***falling from***.

Отметим, что на территории России, а также на территории Америки лавины – явление довольно частое. Для большей убедительности мы проанализировали существующие карты лавинной опасности.

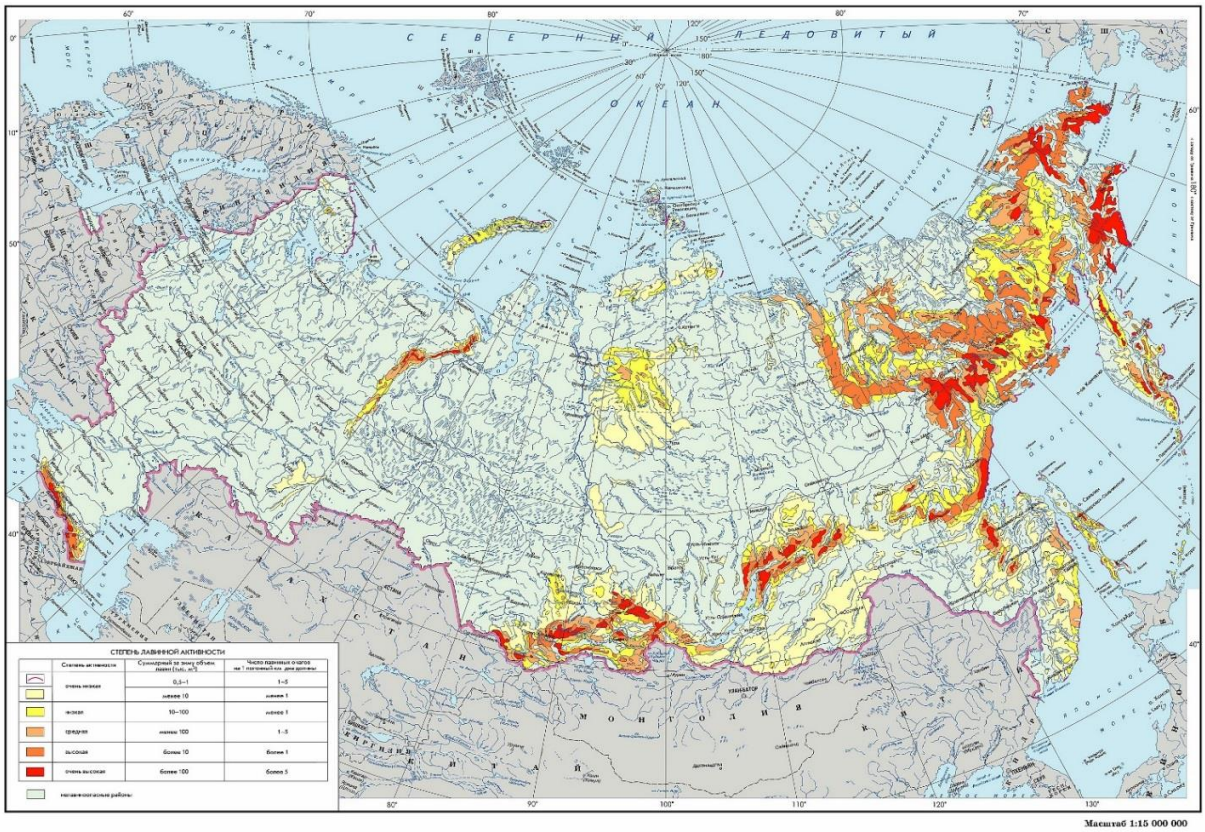

Рисунок 1. Степень лавинной опасности[4]

Лавиноопасные районы занимают около 6% общей площади суши. На территорию бывшего СССР приходится 36,5 % лавиноопасных территорий земного шара [Котляков 1997]. В России лавины наиболее вероятны в районах Центрального Кавказа, Хибин, Урала, Горного Алтая, Сибири, Дальнего Востока, Камчатки (см. Рис. 1)[5].

Лавины также возможны во всех альпийских государствах – ФРГ, Франции, Австрии, Швейцарии, Италии, Югославии. Карты лавинной

[3] Примеры взяты из Корпуса современного американского английского языка. Поиск производился с использованием модели: искомое существительное + глагол (на расстоянии +/- 2 слова вправо и влево от искомой лексемы).

[4] Темным цветом обозначен самый высокий уровень лавинной опасности, светлым цветом- самый низкий уровень опасности.

[5] Карта лавинной опасности России взята с сайта География https://geographyofrussia.com.

опасности создаются в некоторых скандинавских странах, в Исландии, в Чехословакии, Польше и Румынии. Наиболее часто лавины сходят в Альпах, Кордильерах, на Кавказе, в Хибинах, на Сахалине (см. Рис. 2) [Котляков 1997].

Карты лавинной опасности создаются в Северной и Южной Америке с указанием мест схода лавин (Кордильеры, горы Аляски).

Рисунок 2. Распространение лавиноопасных территорий

В Соединенном Королевстве лавины бывают крайне редко, и упоминаний о лавинах или картах лавинной опасности мы не встретили. Полученную информацию об активности и распространенности такого природного явления, как лавина, сопоставим с лексическим материалом, взятым из корпусов. Отметим большое количество глагольных сочетаний с лексемой *лавина* в русском языке и с лексемой *avalanche* в американском варианте английского языка, что соответствует достаточно высокой степени активности этого природного явления на данных территориях. Говоря о британском английском отмечаем низкую степень метафорического употребления лексемы в составе глагольных словосочетаний, что вполне логично соотносится с отсутствием лавинной активности на территории Соединенного Королевства. Отсюда делаем весьма обоснованный вывод о том, что географические особенности, а именно наличие или отсутствие природного явления, влияют на появление и активное использование лексики, обозначающей данное явление, в том числе и в переносном значении.

Таким образом, мы подтвердили гипотезу о влиянии географического фактора на появление и распространение лексем, обозначающих данное явление.

Рассмотренный материал позволяет сделать вывод о том, что метафора вскрывает особенности ментальности людей, живущих на определенной территории. Так, для русских лавина – динамичное явление, представляющее опасность. Для англичан важно подчеркнуть временные показатели, а именно, что в переносном значении лексема *avalanche* предполагает одновременное присутствие большого количества чего-то. Кроме того, метафора хранит информацию о природных особенностях местности: изучая ее, мы можем получить информацию о распространенности/нераспространенности явления на определенной территории, так как «национальная картина природы находит отражение в языке», а частотность употребления метафор говорит о культурной значимости явления для народа [Кондаков 2003: 237].

Библиографический список

Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / пер. с англ. А.Д. Шмелёва. М.: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.

Кондаков И.В. Культурология: история культуры России: Курс лекций. М., 2003. 616 с.

Котляков В.М. (ред.) Атлас снежно-ледовых ресурсов мира. Том 2. Книга 1, Институт географии РАН, 1997. 166 с.

Лагута О.Н. Метафорология: теоретические аспекты. Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т, 2003. Ч. I. 114 с.; Ч. II. 208 с.

Попкова А.В. Корпусный анализ метафор природных явлений в русском и английском языках//Теория языка и межкультурная коммуникация. 2017. № 2 (25). С. 60–67.

Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка: пособие для учителя. 2-е изд., испр. М.: Просвещение, 1971. 542 с.

Британский национальный корпус [Электронный ресурс]. URL: http://corpus.byu.edu/bnc (дата обращения: 17.04.2018).

Корпус современного американского английского языка (Corpus of Contemporary American English) [Электронный ресурс]. URL: https://corpus.byu.edu/coca/ (дата обращения: 17.04.2018).

Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: http://www.ruscorpora.ru (дата обращения: 17.04.2018).

Официальный сайт География России [Электронный ресурс]. URL: https://geographyofrussia.com (дата обращения: 17.04.2018).